



وزارت امور خارجه

اداره
 شماره
 تاریخ
 پیوست

- ۸ -

ماده شانزدهم

الف) مقامات صلاحیتدار دولتین متعاهدین ممکن است مقرراتی وضع نمایند که برای اجرای این قرارداد در کشورهای خود ضروری باشد .
 ب) مقامات صلاحیتدار دولتین متعاهدین میتوانند بمنظور اجرای مقررات این قرارداد و رسیدگی وررع شکایات اتباع خود مقیم کشور دیگر نسبت بمقامات مالیاتی آنکشور مستقیماً با یکدیگر مکاتبه نمایند .

ماده شانزدهم

الف) این قرارداد شامل منطقه برلین نیز نباشد مگر بشرطی که دولت جمهوری فدرال آلمان خلاف آنرا در عرض سه ماه از تاریخ شروع با اجرای این قرارداد بدولت ایران اعلام نماید .
 ب) پس از منحل این قرارداد بر منطقه برلین اشاره بجمهوری فدرال در این قرارداد - اشاره بمنطقه برلین نیز تلقی خواهد شد .

ماده هیجدهم

الف) اسناد این قرارداد پس از تصویب مقامات صلاحیتدار دولتین در اسرع اوقات مبادله خواهد شد .
 ب) این قرارداد پس از انقضاء یکماه از تاریخ مبادله اسناد مصوبه وارد مرحله اجرا خواهد شد .

ماده هیجدهم

این قرارداد برای مدت نامحدودی معتبر خواهد بود لیکن امری که از دولتین متعاهدین - میتواند تا آخر سال زوئن هر سال تمایل خود را نسبت ببلغو این قرارداد کتباً بکشور دیگر اطلاع



نمونه A



وزارت امور خارجه

اداره

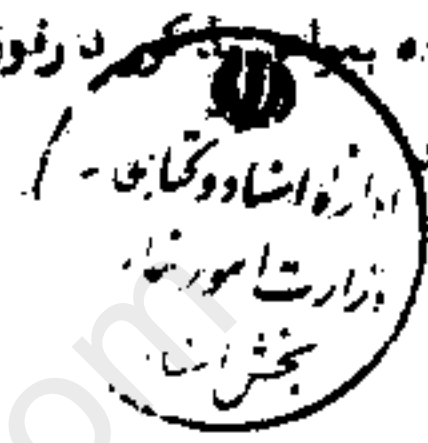
شماره

تاریخ

پیوست

- ۱ -

دهند در آن صورت این قرارداد از اول سال بعد موقفاً الاجراء خواهد شد .
 با توجه به موارد مذکور در فوق امضاء کنندگان تام الاختیار زیر این قرارداد را امضاء و به مهر خود مهرور
 نمودند .



در دو نسخه —

بتاریخ

در

بزرگانهای آلمانی و فارسی تنظیم گردید و هر دو متن متساویاً معتبر میباشد .

www.KetabFarsi.com

شماره سند: ۷۳

فرستنده: سرکنسولگری ایران در هامبورگ

گیرنده: وزارت امور خارجه - اداره امور اقتصادی

موضوع: متن نامه اتحادیه بازرگانان ایرانی مقیم در هامبورگ راجع به نحوه ازدیاد صادرات ایران

تاریخ: ۷ مهر ۱۳۳۹ ه.ش

نمره: ۱۱۵۸

[حاشیه:]

- آقای دکتر امیر مکرری ۳۹/۷/۱۲



سرشناسی شاهنشاهی ایران

هامبورگ بتاريخ ۲۹/۷/۶۷

شماره ۱۱۵۸

پرونده بیوست دارد

شماره	۳۴۵۴۶
تاریخ	۲۹/۷/۶۷

وزارت امور خارجه - اداره اموراتصادی

متن نامه اتحادیه بازرگانان ایرانی مقیم هامبورگ خطاب
 به وزارت بازرگانی راجع به نحوه ازدیاد صادرات ایران که در
 جلسه عمومی مورخ ۱۵ سپتامبر ۱۹۶۰ اتحادیه مزبور مورد
 تصویب قرار گرفته به بیوست ایفاد میگردد •
 خواهشمند است پس از مطالعه دستور فرمائید عیناً آنرا به
 وزارت بازرگانی ارسال نمایند. موجب نهایت تشکر خواهد بود •

اداره اسناد و کتابخانه
 وزارت امور خارجه
 بخش اسناد
 سرکنسول - محمود - ملایری

شماره	۵۱۴۷
تاریخ	۱۱/۷/۶۷

سرکنسول
 ۱۲/۷/۶۷

www.ketabchi.com

اتحادیه بازرگانان ایرانی مقیم هامبورگ

VEREINIGUNG IRANISCHER KAUFLEUTE IN HAMBURG

HAMBURG 20 · HAYNSTRASSE 2

[Vereinigung Iranischer Kaufleute in Hamburg, Hamburg 20, Haynstr. 2]

TELEFON: 40 57 38

BANKKONTO:

BRINCKMANN, WIRTZ & CO., HAMBURG

No.

Datum

متن این نامه در جلسه عمومی اتحادیه بازرگانان ایرانی
مجلس هامبورگ مورخه ۱۵ سپتامبر ۱۹۶۰ با تفاق آراء صوب
عدد ۲

جناب آقای وزیر بازرگانی

اتحادیه بازرگانان ایرانی مقیم هامبورگ با عرض تبریک از انتصاب جناب عالی در رأس وزارت بازرگانی امیدوارست با شما بقاء و تجربیاتی که در امور اقتصادی کشور دارید در آمیخته نزدیکی عاهد موفقیتها و مایاتی در بهرفت اقتصاد کشور باشد .

ضمناً بطوریکه خاطر عالی مسبوق است کشور ما در عین اینکه دارای ذخایر و معادن غنی میباشد از هر جهت دارای استعداد عالی کشاورزیست و تا زمانیکه امکان بهره برداری کافی از ذخایر ارضی نیست ناچار باید همچنان توجه فوق العاده ای مؤلف از دیوار محصولات کشاورزی گردانیم هم صرف داخلی تا همین و ارزش در اعتبار مؤلف قرار گیرد و هم مازاد آن را با قیمت های قابل رقابت با بازارهای بین المللی صادرات از آن استفاده شود .

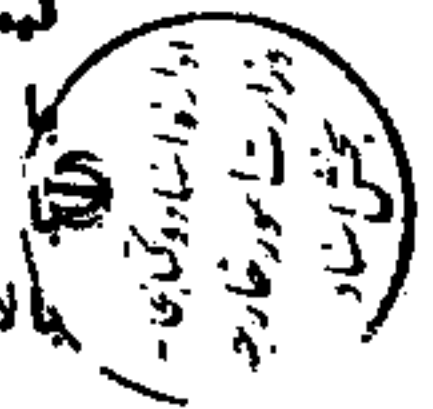
مطالعه در این چند سال اخیر ما مرتباً عاهد نقصان تولید محصولات کشاورزی و صادرات آن بوده و همچنین و حتی کار بجائی رسیده است که قسمت عمده ای از غوار و بار صرف داخلی مملکت باید از خارج تهیه و تا همین خود . اگر هم گاهی بعضی از اجناس تولیدی ما باقی بماند در اثر گرانی قیمت قابل صدور نیست زیرا مالکی که اجناس مطالبه ما را تولید میکنند لزوی نفعه صحیح سال بسال بر میزان تولید خود افزوده و در نتیجه میتوانند آنها را در بازار کالاهای ما در بازارهای بین المللی عرضه کنند . اروپا خصوصاً کشور آلمان همیشه بهترین خریدار مواد خام ما بوده و هستند ما اما اکنون در اثر گرانی کالاهای ما متوجه فروشندگان دیگر شده اند .

پس اگر کشور ما بتواند مواد خام از قبیل پنبه - دانه های روغنی - غلات - حبوبات - پوست - پشم و غیره را بعد کافی تولید کند خواهد توانست اولاً میزان صرف داخلی را تأمین و مشکل بزرگ گرانی قیمت ها را حل نماید و ثانیاً با صدور مازاد آن به خارج ارزش قابل ملاحظه آنرا بکسور باز گرداند .

با ملاحظه مراتب فوق باین نتیجه میرسیم که اگر دولت و خصوصاً مقامات اقتصادی و کشاورزی کشور با یک نفعه صحیح و قابل اجراء و سرمایه کافی و با دست اعصاب بصیر و طالب ترقی کشور در امر تولید و صادرات محصولات کشاورزی اقدام نمایند هم صرف داخلی از آن خواهد شد و هم مثل سابق صادرات ما سر و سودی بخود خواهد گرفت و از این راه میشود قسمت عمده ای از ارزش مورد نیاز مملکت را تأمین نمود حال امیدواریم جناب عالی که سابقه متعددی در امر اقتصاد دارید بتوانید بدین نحو احسن بجز صادرات که در حال سقوط است سر و سودی داده و خون تازه ای در شریان اقتصاد کشور وارد سازید .

البته تا رسیدن باین هدف وقت کافی لازم است ولی مساعدتی که دولت در عراضه کنونی میتواند به

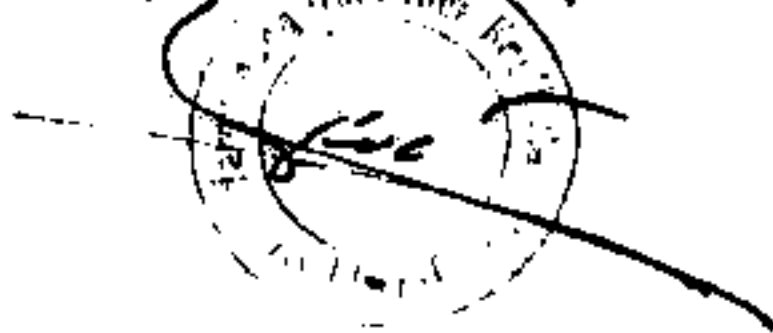
بصحه ۲



مقدمه ۲

- مادرات کشور بحدی به و مورد تقاضای ما نیز هست میخواند بشکل زیر خلاصه نمود .
- ۱ - لغو هرگونه عوارض شهر سازی برای اجناس صادراتی (معافانه اخیرا منحصر به فرش و خشکبار بوده)
 - ۲ - تخفیف قابل توجه در میزان کرایه حمل و نقل راه آهن و سهولت در امر سریع حمل آنها به بنادر جنوبی و قابل شدن حق تقدم برای کالاهای صادراتی . چه اجناس مزبور قابل فساد بوده و هرگونه تاخیر موجب خسار کالای صادرات کلی خواهد شد . همچنین با اطلاع عالی میرساند که سال قبل در اثر تقاضای ما در بی بازگشتگان ایرانی ملقم هامبورگ اداره راه آهن کرایه را تقلیل داد ولی این تقلیل دوامی نداشت و دوباره نرخ ترفی کرد و مسئله سرعت نیز فراموش شد .
 - ۳ - مساعدت به کما ویزان و تولید کنندگان خشکبار از حیث پرداخت محصول و طرز خشک کردن و بسته بندی و اسفاده از بزرگ آنها طبق اصول علمی با بازارهای اروپا (بر این قسمت نیز اخیرا اقداماتی صورت گرفته ولی کافی نیست و بهتر است دولت توجه بیشتری مبذول گردد تا عمومیت پیدا کند) .
 - ۴ - در صورت امکان برای تعیین همین منحصر صادرات چهار صادر کننده را از حیث سرمایه و امتیازات دیگر تعیین کند .
- ملی است اقدامات فوق در بهبود وضع تا قدر فوق العاده خواهد داشت .
- اخیرا مالک تولید کننده خشکبار و قاپچها می کنند ای با حصول ایران میکنند و دولت هرکی مربوطه خصوصا دولت ترکیه منافع صادر کنندگان را تامین مینماید ولی برای صادر کنندگان ایرانی معافانه هنوز همایت قابل ملاحظه و جدی منظور نگردیده است .
- امطاده بازگشتگان ایرانی ملقم هامبورگ توجه ملی و فوقی ان جنابرا ایزوسند است .

با تقدیم احترامات خاصه



شماره سند: ۷۴

فرستنده: سرکنسولگری ایران در هامبورگ

گیرنده: وزارت امور خارجه - اداره امور اقتصادی

موضوع: بولتن اتحادیه بازرگانان ایرانی در هامبورگ

تاریخ: ۳۰ مهر ۱۳۳۹ ه.ش

نمره: ۱۲۹۶

[حاشیه]:

- آقای دکتر امیرمکری ۱۳۳۹/۸/۲۱



هامبورگ بتاريخ ۳۰ / ۷ / ۳۹

شماره - ۱۲۹۶

تاریخ - ۱۱ / ۸ / ۳۹

سرکنسولی شاهنشاهی ایران
هامبورگ۳۱۴
۳۹ / ۸ / ۱۱

وزارت امور خارجه - اداره امور اقتصادی

باستحضار میرساند بطوریکه در گزارشات قبلی معروض داشت اتحادیه بازرگانان ایرانی که با سعی و اهتمام اینجانب در هامبورگ تشکیل یافته بنابه پیشنهاد اینجانب مبادرتبه انتشار یک بولتن «روزه» نموده که نمونه از آن به پیوست تقدیم میشود این بولتن علاوه بر راهنمایی های تجارتی و اقتصادی حاوی نرخها و ارقام مربوط به صادرات خشک بار و قالی ایران به آلمان ونحوه بهبود آن خواهد بود هر چند جلسات اتحادیه را شخصاً اداره مینمایند ولی آقای باقرزاده که یکی از قدیمی ترین و مجرب ترین و محبوب ترین تجار ایرانی در هامبورگ میباشد برایت این اتحادیه انتخاب شده است از اقدامات مفیدی که در جلسه اخیر اتحادیه مورخ ۲۸ / ۷ / ۳۹ صورت گرفت انتخاب دو نفر از اعضا بمنظور اظهار نظر در تقویم قیمت قالی از طرف مقومین گمرک در مواردی که تقویم مزبور مورد قبول بازرگانان ایرانی نیست میباشد. ضمناً این اتحادیه به اختلافات بازرگانان ایرانی بین خود رسیدگی نموده و مانع از این خواهد شد که به محاکم محل برای رفع اختلافات مراجعه نمایند. بدیهی است دامنه فعالیت اتحادیه روز بروز در جهت حفظ منافع و مصالح ایران و بازرگانان ایرانی در اینجا توسعه خواهند یافت.

تاریخ در هامبورگ
۳۰ / ۷ / ۳۹

سرکنسول - محمود ملاپوری

۵۶۸۱
۳۹ / ۸ / ۱۱

شماره سند: ۷۵

فرستنده: سفارت ایران در آلمان

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: مشارکت بنگاههای بازرگانی ایرانی در مناقصه‌های رسمی کشور آلمان

تاریخ: ۲۳ نوامبر ۱۹۶۰ م مطابق با ۲ آذر ۱۳۳۹ ه. ش

نمره: ۴۱۶-۸۴-۰۳ / پ ۳۶۵/۶۰

[حواشی]:

- آقای دکتر امیر مکرری ۳۹/۹/۲۸

- امور اقتصادی

Botschaft
der
Bundesrepublik Deutschland
Teheran
SW1 416-84.03/P 365/60

التم
تاریخ
۲۹/۹/۶۰
۴۹۲۸۵
۲۷/۹/۶۰

سفارت کبرای جمهوری فدرال المان

شماره ۱۰/۶۰ / ۲۶۵ / ۰۳-۸۴-۱۶

یَسَاد دَاشْت

سفارت کبرای جمهوری فدرال المان ضمن اظهار
تعارفات خود بوزارت امور خارجه شاهنشاهی راجع
به مشارکت بینگانههای بازرگانی ایرانی در مناقصه های
رسی در کشور المان مراتب ذیل را با استحضار میرساند

در مورد مناقصه های عمومی راجع به کالاهائیکه
مبداء آنها کشور بیگانه میباشد اصولاً میتوانند
داوطلبان خارجی شرکت نمایند و به پیشنهادات
انها نیز ترتیب اثر داده شود. آگهی های
مربوطه به چنین مناقصه های عمومی یا در جراید
مخصوص مناقصه ها و بویژه در مجله رسمی "بوندس
اوسشوبونگسریلات مرتباً انتشار داده میشود.
بویژه برای مناقصه ها فهرستی که در باب ارقام
مناقصه ها به نشریه رسمی بوندس ان سیگر شماره
۱۰۰ مورخه ۲ ژوئن ۱۹۶۰ ضمیمه شده بود
ملاک عمل میباشد که نمایندگی دولت شاهنشاهی
در کلن بطور یقین از فهرست نامبرده مطلع میباشد
و علیرغم قاعده ای که تا کنون معمول بوده است
ضمانت متقابل از این بیسعد لزومی ندارد و این
قاعده نیز شامل اتباع دولت شاهنشاهی ایران
میباشد.

وزارت امور خارجه شاهنشاهی
تهران
۲۹/۹/۶۰

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik
Deutschland beehrt sich, dem Kaiser-
lich Iranischen Außenministerium zur
Frage der Teilnahme iranischer Firmen
an öffentlichen Ausschreibungen in
der Bundesrepublik Deutschland fol-
gendes mitzuteilen:

Bei Aufträgen der öffentlichen
Hand in der Bundesrepublik können
grundsätzlich auch Erzeugnisse aus-
ländischen Ursprungs verwendet und
ausländische Bewerber berücksichtigt
werden. Die entsprechenden Ausschrei-
bungen werden in den dafür bestimm-
ten Publikationsorganen, namentlich
in dem amtlichen Bundes-Ausschrei-
bungsblatt, regelmäßig veröffentlicht.
Maßgebend für die Ausschreibungen ist
die Verbindungsordnung für Leistun-
gen, die dem Bundes-Anzeiger Nr. 105
vom 2. Juni 1960 als Anlage beiliegt;
sie dürfte der Kaiserlich Iranischen
Botschaft in Bonn/Köln bekannt sein.
Im Gegensatz zu der bisher gültigen
Regelung wird jedoch nicht mehr Ver-
bürgung der Gegenseitigkeit gefordert;
das gilt auch für Bewerber aus Iran.
Die Bundesregierung würde es begrü-
ßen, wenn der deutsche Verzicht auf

An das
Kaiserlich Iranische
Außenministerium
T e h e r a n



- 2 -

ضمناً دولت جمهوری فدرال المان بی نهایت
استقبال خواهد کرد چنانچه درقبال این
صرف نظر در موارد مشابه و در مورد مناقصه های
ایران که اتباع المانی در آن شرکت میکنند این
جنبه نظر بلند ی تا حدی که ممکن است رعایت
شود .

سفارت کبرای جمهوری فدرال المان موقع
را مغتنم شمرده ، احترامات فائده را به وزارت امور
خارجہ شاهنشاهی تقدیم مینماید . -

تهران مورخه ۲۳ نوامبر ۱۹۶۰

Gegenseitigkeit Anlaß zu ähnlicher
Freizügigkeit bei der Behandlung deut-
scher Bewerber in Iran geben würde, so-
weit dies nicht schon der Fall ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik
Deutschland benutzt auch diese Gele-
genheit, das Kaiserlich Iranische Außen-
ministerium ihrer ausgezeichnetsten
Hochachtung zu versichern.

Teheran, den 23. November 1960



www.KetabSaz.com

شماره سند: ۷۶

فرستنده: سفارت ایران در آلمان

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: فراهم ساختن مقدمات ورود هیئت اقتصادی آلمان به تهران

تاریخ: ۲۹ دسامبر ۱۹۶۰ م مطابق با ۸ دی ۱۳۳۹ ش.

نمره: $\frac{۴۱۶-۸۱-۰۳}{۳۹۴-۶۰}$ پ

[حواشی]:

- آقای دکتر امیر مکرری ۳۹/۱۰/۲۱

- امور اقتصادی

Botschaft
der
Bundesrepublik Deutschland
Teheran
416-81.03 P 394/60

۲۹۶۴
۲۹/۱۰/۶۰

Verbalnote

سفارت کبرای جمهوری فدرال المان

شماره ۰۳ - ۸۱ - ۴۱۶

۶۰ - ۳۹۴

بیادداشت

سفارت کبرای جمهوری فدرال المان ضمن

اظهار تعارف و خود بوزارت امور خارجه شاهنشاهی

با نهایت احترام دریافت یادداشت شماره

۶۲۸۱/۹ - ۱۷۴۹۱ مورخ ۱۰/۹/۱۳۳۹

صادره از اداره امور اقتصادی آن وزارتخانه را

بدین وسیله تأیید و جواباً اشعار میدارد:

موضوع مورد بحث بوسیله این سفارت موقمی که

اقای دکتر شمیتس لندر سمد پیرکل وزارت اقتصاد

المان و آقای مهندس فول رات اداره صنایع

المان که اخیراً برای فراهم ساختن مقدمات ملاقات

برود هیئت اقتصادی المان بطهران آمده بودند

با جناب آقای مدیرکل بانک ملی ایران و جناب

اقای دبیرکل شورای عالی اقتصاد ایران مورد

توجه قرار گرفته است.

مدیرکل بانک ملی ایران قرار بود از نظریه خود

این سفارت را راجع بموضوع فوقالذکر کتباً مطلع سازد.

این سفارت بمحض وصول نظریه فوق جریان امر را

به مقامات مربوطه دولت فدرال المان گزارش خواهد

داد . An das

Kaiserlich-Iranische
Aussenministerium

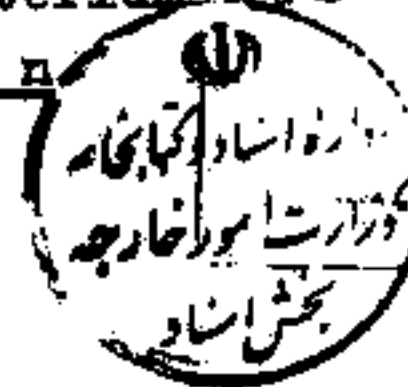
Teheran

وزارت امور خارجه شاهنشاهی

طهران

اربعین

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Empfang der Verbalnote des Kaiserlich-Iranischen Aussenministeriums - Abteilung Wirtschaft - Nr.17491/6281/9 vom 10.9.39 (1.12.1960) zu bestätigen und mitzuteilen, dass die darin behandelte Angelegenheit auf Veranlassung der Botschaft von den Herren Regierungsdirektor Dr. Schmitz-Lenders vom Bundesministerium für Wirtschaft und Dipl.-Ing. Vollrath vom Bundesverband der Deutschen Industrie, die kürzlich vorbereitende Besprechungen für den Besuch einer deutschen Wirtschaftsdelegation in Teheran führten, mit Seiner Exzellenz dem Herrn Gouverneur der Zentralbank von Iran und Seiner Exzellenz dem Herrn Generalsekretär des Hohen Wirtschaftsrats erörtert worden ist. Der Herr Gouverneur der Zentralbank von Iran hat in Aussicht gestellt, sich zu dem Gegenstand gegenüber der Botschaft noch schriftlich näher zu Äussern. Die Botschaft wird nicht verfehlen, diese Äusserung nach Eingang an die zuständigen Stellen in der Bundesrepublik weiterzuleiten.



امور خارجه شاهنشاهی

۲۱۵۴ - ۲

۱۰/۹/۶۰

این سفارت موقع را منتقم شمرده احترامات عاشقانه را
 به وزارت امور خارجه شاهنشاهی تقدیم میدارد .

Die Botschaft der Bundesrepublik
 Deutschland benutzt auch diesen An-
 lass, das Kaiserlich-Iranische Aussen-
 ministerium ihrer ausgezeichnetsten
 Hochachtung zu versichern.

Teheran, den 29. Dezember 1960

تهران مورخه ۲۹ دسامبر ۱۹۶۰



شماره سند: ۷۷

فرستنده: نخست وزیر

گیرنده: وزیر امور خارجه

موضوع: مسافرت یک هیئت آلمانی به ایران در خصوص مذاکره در باب کمکهای فنی و اقتصادی

تاریخ: ۱۱ بهمن ۱۳۳۹ ه.ش

نمره: ۱۲/۲۹۲۹۷

[حواشی]:

- به عرض مقام وزارت برسد. امضاء ۳۹/۱۱/۱۳

- آقای کوثر ۳۹/۱۱/۱۳



تاریخ ۱۱/۱۱/۲۹

شماره ۱۲/۲۹۲۹۲

پیوست

(خیلی فوری است)

نخست وزیر

شماره ۴۷۴۹۱
تاریخ ۱۳۰۲/۱۱/۲۹

جناب آقای وزیر امور خارجه

در جلسه مورخ ۱۳۳۹/۱۱/۱۰ هیئت وزیران موضوع آمدن هیئت آلمانی به تهران برای مذاکره در باب کمکهای فنی و اقتصادی و غیره مطرح فرمودند آقایان وزراء هر کدام در قسمت مربوط به خود طرح روشن و مشخص کنه بر اساس آن باید مذاکره شود تنظیم و تا دو شنبه ۳۳۹/۱۱/۱۲ بشورای عالی اقتصاد ارسال دارند.

لذا نخست وزیر

معرضت به دولت برسد

۱۳۰۲/۱۱/۲۹



۱۱/۱۱/۲۹
۱۱/۱۱/۲۹

www.Keyparsi.com

شماره سند: ۷۸

فرستنده: سفارت آلمان در تهران

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: مسافرت هیئت اقتصادی آلمان به ایران

تاریخ: ۱ فوریه ۱۹۶۱ مطابق با ۱۲ بهمن ۱۳۳۹ ش.ه

نمره: $\frac{۴۱۶/۸۴/۱۰-۱}{۵۳/۶۱}$ پ

[حواشی]:

- فوری است، آقای دکتر امیر مکرری، به اطلاع شورای عالی اقتصاد وزارت بازرگانی برسانید.

۳۹/۱۱/۱۶

- امور اقتصادی

Botschaft
der
Bundesrepublik Deutschland
Teheran
416-84.10/1 P 53/61

مستند
تاریخ ۱۳۳۸
طبق ترتیب یافته و در دسترس است
بیت
۱۳۳۸/۱۱/۱۵

۵۲۹۹۴
۲۹/۱۱/۱۵

سفارت کبرای جمهوری فدرال المان

شماره ۱-۱۰/۸۴/۱۱۶

۳/۵۲/۶
بیت
وزارت امور خارجه
بخش اسناد

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Kaiserlich-Iranischen Aussenministerium folgendes mitzuteilen:

Die Deutsche Wirtschaftsdelegation, deren Besuch anlässlich der Anwesenheit des Bundesministers für Wirtschaft, Herrn Prof. Erhard, vereinbart wurde, wird am 10. Februar in Teheran eintreffen.

Zur technischen Vorbereitung der Verhandlungen und Besprechungen werden Regierungsdirektor Dr. Schmitz-Lenders bereits am 5.2. und Herr Vollrath am 6.2. in Teheran ankommen. Die Delegation wird sich aus zwei Gruppen zusammensetzen. Der Leiter beider Gruppen wird Ministerialdirigent Dr. Kurt Daniel aus dem Bundesministerium für Wirtschaft sein.

1.) Der amtlichen Gruppe, der in erster Linie die vereinbarten Verhandlungen über den Abschluss eines deutsch-iranischen Investitionsförderungsabkommens obliegen werden, gehören ausser Dr. Daniel an:

An das
Kaiserlich-Iranische
Aussenministerium
T e h e r a n

۷۷۹۵
۱۵
۲۹/۱۱/۱۵
ارژمان

- 2 -

امور خارجه شاهنشاهی احتراماً مراتب زیر را باستحضار
میرساند :

هیئت اقتصادی المانی که موقع ملاقات

آقای پروفسور ارهارد وزیر اقتصاد المان قرار آمد نشان
بایران گذاشته شده بود در تاریخ ۱۰ فوریه ۱۹۶۱
بتهران وارد خواهد شد .

برای تهیه مقدمات کار و آماده ساختن امور
تکنیکی مقدماتی برای انجام مذاکرات لازم آقای
دکتر شمیتس لندر مدیر کل امور اقتصادی المان
در تاریخ پنجم فوریه قبلاً آقای " فون رات " در
تاریخ ششم فوریه در تهران وارد میشوند .
هیئت اقتصادی از دو گروه ترکیب خواهد یافت
که ریاست هر دو گروه مزبور بحسب اقامت دکتر
کورت دانیل مدیر کل وزارت اقتصاد المان
خواهد بود .

۱ - گروه اداری که در درجه اول موظف به
رسیدگی به جریان معاملات مغرور دایر بر انعقاد
قرارداد سرمایه گذاری ایران و المان خواهد بود
علاوه بر دکتر دانیل از اشخاص ذیل تشکیل میشود .

وزارت امور خارجه شاهنشاهی
تهران

- 2 -

آقای دکتر هاینس فریدرک شولتس
 رایزن وزارت اقتصاد المان
 آقای دکتر پروینو شمیتس لندرس مدیر اداری
 وزارت اقتصاد المان
 آقای پولیوس هوف من رایزن وزارت امور خارجه المان
 آقای زیگفرید اونترمن از بانک دولت فدرال المان
 ممکن است آقای دکتر ارست کون مدیر کل وزارت
 دادگستری المان نیز باین گروه اضافه گردد

۲ - گروه دوم که مأمور مطالعات اقتصادی خواهد
 بود موظب است بررسی های لازم بعمل آورد .
 تا معلوم شود در کدام يك از شعبات ورشته های
 اقتصادی ایران سرمایه گذاران ملی و خصوصی
 المانی و امکانات و مقدمات سرمایه گذاری را
 میتواند بکار انداخته و با وسیله کار را فراهم آورند .
 از قرار معلوم این گروه از اشخاص ذیل تشکیل

میشود :

آقای اریخ - و - او - بومه
 شرکت کراوس مافای
 (برای ساختمانهای ماشین)
 آقای مهندس البرخت گونتر
 کارخانه زمینس شوکرت (برای صنایع الکتریکی)



Ministerialrat Dr. Heinz-Friedrich
 S c h u l z vom Bundeswirtschafts-
 ministerium

Regierungsdirektor Dr. Bruno
 S c h m i t z - L e n d e r s
 vom Bundeswirtschaftsministerium

Legationerrat Julius H o f f m a n n
 vom Auswärtigen Amt

Herr Siegfried U n t e r m a n n
 von der Deutschen Bundesbank

Nöglicherweise wird noch Oberregie-
 rungsrat Dr. Ernst K e r n vom
 Bundesministerium der Justiz hinzu-
 treten.

2.) Die zweite Gruppe, die als wirt-
 schaftliche Studienmission geeignete
 Feststellungen darüber treffen soll,
 in welchen Wirtschaftszweigen Irans
 für privates deutsches Kapital In-
 vestitionsmöglichkeiten vorhanden
 sind oder geschaffen werden können,
 wird nach dem bisherigen Stand der
 Vorbereitungen aus folgenden Angehö-
 rigen der deutschen Wirtschaft zu-
 sammengesetzt sein:

Herr Erich W.O. B u s s e,
 Krauss-Maffei A.G.
 (für Maschinenbau)

Herr Dipl.-Ing. Albrecht G ü n t e r,
 Siemens-Schuckert-Werke
 (für Elektroindustrie)

- 3 -

اقای دکتر فرانس شترنس
از شرکت هوکست اوده انترناسیونال

(برای صنعت شیمیائی)

اقای دکتر هلموت وینکلر

بنگاه لافن هولده

(برای صنعت نساجی)

اقای ف. و. برینگ من

برای صنایع پوشاکی

اقای ارنست لدرر از بانک المان

(برای مسائل سرمایه گذاری)

اقای هلموت فول رات

از انجمن صنعتی ساختمانهای ماشینی المان

(بعنوان کارشناس)

۳ - برای تسریع کار و اطلاع دادن بمقامات

المانی تقاضا میشود هرچه زودتر سفارت کبری

المان اطلاع دهند که مقامات ایرانی از چه اشخاص

تشکیل میشود و چه اشخاصی از طرف ایران یا دو

گروه المانی فوقالذکر در تماس خواهند بود .

این سفارت بی نهایت ممنون میشود چنانچه سازمان

هیئت ایرانی و حامین انعقاد این قرارداد

و روسای هر یک از هیئت های ایرانی را امر ببلاغ

فرمایند .

Herr Dr. Franz S t r a e t z,
Hoechst-Uhde-International
(für chemische Industrie)

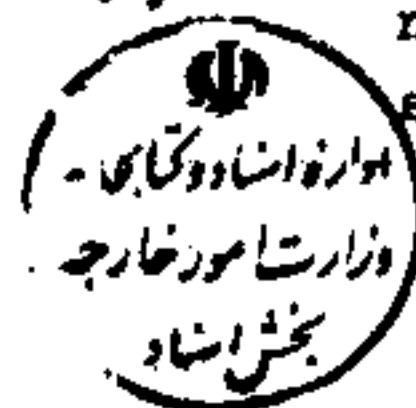
Herr Dr. Helmut W i n k l e r,
Firma Lauffenmühle
(für Textil-Industrie)

Herr F.W. B`r i n c k m a n n
(für Bekleidungs-Industrie)

Herr Bankdirektor Ernst L e d e r e r,
Deutsche Bank A.G.
(für Kapitalfragen)

Herr Helmuth V o l l r a t h,
Verein deutscher Maschinenbau-
anstalten,
(als Sachverständiger)

3.) Zur beschleunigten Unterrichtung der Bundesregierung darf darum gebeten werden, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland die iranischen Stellen zu benennen, mit denen sich die vorausgesandten beiden Delegationsmitglieder sowie die zwei Gruppen ins Benehmen zu setzen haben werden. Die Botschaft wäre insbesondere für Mitteilung der Zusammensetzung der in Frage kommenden iranischen Delegationen oder Ausschüsse sowie deren Leiter dankbar.



شماره سند: ۷۹

فرستنده: نخست وزیر (شورای عالی اقتصاد)

گیرنده: وزیر امور خارجه

موضوع: مسافرت هیئت اقتصادی آلمان به ایران

تاریخ: ۱۳ بهمن ۱۳۳۹ ه.ش

نمره: ۴۱۷۵

بتاریخ ۱۳ مرداد ۱۳۳۹

شماره ۶۱۷۵

پیوست



نخست وزیر
شورای عالی اقتصاد

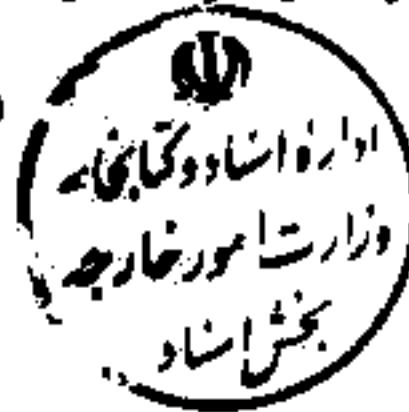
خیلی فوری - محرمانه

جناب آقای وزیر امور خارجه

چنانکه استحضار دارند در نیمه ماه فوری جاری هیئت اقتصادی آلمان بتهران وارد خواهد شد و مذاکراتی در مورد مناسبات اقتصادی مبادزرگانی دو کشور و کمپنهای آلمان بایران صورت خواهد گرفت . چون نتایج مسافرت اخیر حضرت رئیس جمهور پاکستان بآلمان و اعتبارات و کمپنهایی که از طرف آند دولت بکشور پاکستان وعده داده شد . و شرایط دقیق اعتبارات و کمپنهایی مزبور فوق العاده مورد توجه دولت بسود و اطلاق کامل و کافی از آنها در مذاکرات مفید و موثر خواهد بود . خواهشمند است مقرر فرمایند تلگرافی اطلاعات کامل و دقیق در این زمینه از سفارت کبرای شاهنشاهی در کهن در کراچی خواسته و در اختیار دبیرخانه شورای عالی اقتصاد گذاشته شود موجب نهایت امتنان و تشکر خواهد بود . م

دبیرکل شورای عالی اقتصاد

حسنعلی منصور



شماره سند: ۸۰

فرستنده: شورای عالی اقتصاد

گیرنده: نخست وزیر

موضوع: مسافرت هیئت اقتصادی آلمان به ایران

تاریخ: ۱۳۳۹ ه. ش

نمره: ۶۶۲

[حاشیه]:

- در پرونده هیئت اقتصادی آلمان بایگانی شود. ۳۹/۱۲/۴



جناب آقای نخست وزیر

چنانکه خاطر عالی مستحضر است هیأت اقتصاد آلمان روز جمعه آینده ۲۱ بهمن ۱۳۳۰ وارد تهران شده و در حدود پانزده روز در ایران اقامت خواهند نمود . دولت جمهوری فدرال آلمان از چندی پائینطرف توجه خاص باز دیار کمک خود به کشورهای در حال بسط و توسعه معطوف داشته است . این توجه ناشی از عوامل است اول) تمایل عمومی دولت و ملت آلمان به همکاری بیشتر با دولت فرانس و مخصوصا امریکا در این زمینه دوم) از دیار سریع د خایسرازی آلمان که خطر توم را در آن کشور بوجود آورده است . میزان کلی کمک فعلا در حدود ۹ میلیارد مارک است و آنچه از این مبلغ جنبه اعتبارات طول مدت دارد مستلزم اجبار خرید از آلمان نیست . مذاکرات هیأت اقتصاد آلمان در باره چگونگی اختصاص تسهیلات از این کمکها به کشور ایران خواهد بود ولی باید باستحضار برسانند که هنوز در خود آلمان تصمیم قطعی در باره نحوه اعطاء و توزیع کمکها اتخاذ نشده و هیأتتهائی نظیر آنچه اکنون سازمان ایران است برای مطالعه بخارج فرستاده میشوند و حتی در مذاکراتی هم که پارلیس جمهوری پاکستان انجام گرفت فقط وده رسمی اعطای اعتباری بمبلغ ۱۵۰ میلیون مارک بمعظم لسه داده شد که ترتیب آن منوط بمذاکرات بعدی یک هیأت اقتصاد آلمان در پاکستان خواهد بود و در هر حال اعتباری که وده آن داده شده منوط بطرحیهائی است که از ماههای قبل بدولت آلمان پیشنهاد شده و مورد بررسی قرار گرفته بود . حسب الامر آن جناب در مورد ترتیب اقامت هیأت مزبور از طرف ادارتشریفیات وزارت امور خارجه اقدامات مقتضی معمول گردیده و در مورد خود مذاکرات نیز مطالعات و بررسیهای کافی از طرف دبیرخانه شورایعالی اقتصاد با همکاری مستمر سازمانهای ذی نظر





تاریخ ماه ۱۳۳۰

شماره

پرونده

-۲-

دولتی بحمل آمده است.

اهم مسائلی که در مذاکرات مطرح خواهد شد بقرار زیر است :

۱- قرارداد تضمین سرمایه های آلمانی در ایران . در این مورد طریقی از طرف دولت جمهوری فدرال و طرف دیگری از طرف دولت شاهنشاهی تهیه و پیشنهاد شده بود که اختلاف اساسی باینکه بگر ندارند . گزارش در مورد موارد اختلاف تهیه شده که بضمیمه ایفاد میگردد . سعی خواهد شد قبل از ورود کلیه اعضای هیات توافق مقداتی بامدیوکل اداری وزارت اقتصاد آلمان آقای دکتر اسمیتز لندرز که روز ۱۱/۱۶ بتهران وارد شده بحمل آمده طرح نهائی جهت توافق قطعی با هیات آماده گردد تا قبلاً بتصویب هیات محترم دولت رسیده و بعداً پاراف گردد .

۲- کنکهای فنیسی . از کل مبلغ کنکهای خود دولت آلمان سالانه ۵۰ میلیون مارک به کنکهای پلاهور فنی بکشورهای مختلف جهان اختصاص داده که استفاده از قسمتی از آن برای کشور ما بپسر خواهد بود این کنکها بشکل اعزام کارشناس آلمانی بایران - اعطای بورسهای کارآموزی به متخصصین ایرانی و احیاناً پاره ای لوانم علمی و فنی و آزمایشگاهی خواهد بود . وزارتخانه ها و سازمانهای مختلف هر یک بصورت مفصلی از احتیاجات خود را تهیه کرده بید پیروخانه شورای عالی اقتصاد ارسال داشته اند ولی مجموع این تقاضا بیشتر از تمام کمک فنی آلمان بهممه کشورهای جهان بنظر میرسد . بنابراین اصلح چنین است که از طرف دولت در تقاضاهای مربوطه بررسی بحمل آمده و محل الویت برای برخی از آنها قائل شد تا بصورت نهائی تنظیم شده در مذاکرات مطرح و تا حد و امکان به نمایندگان جمهوری فدرال قبولانده شود . بضمیمه صورتی از مجموع تقاضا های سازمانهای دولتی جهت استحضار عالی تقدیم میگردد .

۳- مسائل بازرگانیسی . اهم مطالبی که در تحت این عنوان میتوان مورد بحث قرار داد بررسی امکانات افزایش صادرات ایران به آلمان - تا شهر بازار مشترک در بازرگانیسی و کشور



تاریخ ماه ۱۳۳۲

شماره

پیوست



مخت وزیر

-۳-

و مسأله تعرفه نرس و مالیات مضاعف بازرگانان است که بعد از طرح در مذاکرات عمومی و اختصاصی خط مشی کلی در گروههای اختصاصی مورد مذاکره قرار خواهد گرفت.

۴- سرمایه‌گذاری در هیأت اقتصاد آلمان و آری از لایحه‌نگاران بانکها

و صنایع خصوصی آن کشور مشارکت دارند که از طریق تماس با وزارت صنایع و معادن و اطلسی بازرگانی و ارتباط صنایع خصوصی امکانات سرمایه‌گذاری آلمانها را در کشور ما مورد بررسی قرار داد و گزارشهایی با اتحادیه های صنعتی مربوطه خود تسلیم خواهند نمود. موافقت در مورد قرارداد تعیین سرمایه ها مسلط در انتقال سهم نهایی از طرف سرمایه‌گذاران آلمانی حسن تأثیر فراوان خواهد داشت ولی چنانکه خاطر عالی مستحضر است در مورد سرمایه‌گذاری که جنبه دولتی ندارد نمیتوان انتظار حصول نتیجه فوری داشت.

۵- اعتبارات طولی الکتد . قسمت اعظم کمک متصور آلمانها از طریق اعطای

اعتبارات طولی بلند خواهد بود ولی چنانکه فوقاً با استحضار رسید هنوز دولت و مجلس آلمان تصمیم نهایی در مورد نحوه اعطای اعتبارات فوقی اتخاذ نکرده اند . بنابراین مذاکرات لزوماً دائر بر روشن شدن نظریات مقامات آلمانی در این زمینه دور خواهد زد و کوشش بعمل خواهد آمد تعیین شود (اولاً) این اعتبارات تماماً جنبه دولتی دارد یا استفاده از مساعی خصوصی از آن نیز صبر خواهد بود (ثانیاً) اعتبارات تماماً در اختیار دولت استفاده کنند و قرار داده خواهد شد یا برای تأمین اعتبار طرحهای خاص خواهد بود . ثالثاً) میزان احتمالی نرخ بهره و مدت اعتبارات اعطائی چه خواهد بود ؟

روشن شدن نکات فوقی بررسی کامل امکانات استفاده از اعتبارات را از طرف دولت

پادشاهی میسر خواهد ساخت.

نحوه مذاکرات . طبق توافق که با آقای امیتز لندر مدیر کل اداری وزارت

اقتصاد آلمان بعمل آمد ، ابتدا در مورد دستور مذاکرات بین اینجانب به عنوان رئیس هیأت





بنادبع ————— ماه ۱۳۳

شماره —————

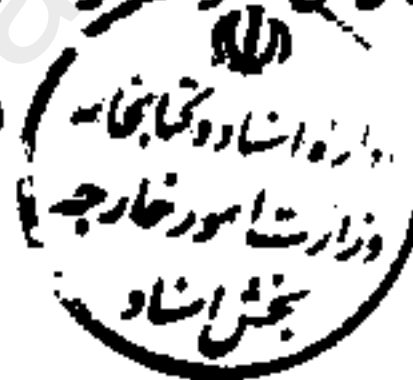
یوم —————

-۱-

نمایندگی ایران آقای دکتر کوریت دانیل رئیس هیات آلمانی توافق بعمل خواهد آمد
 و سپس جلسه مذاکرات عمومی میان دو هیات تشکیل و پس از اتخاذ خط مشی کلی در مسائل
 فنیترین گروههای کار کوچکتری در مورد هر سازه تشکیل و گزارش آنها مجددا در جلسه
 مشترک دو هیات مطرح خواهد شد . در یک مورد یعنی قرار داد تضمین سرطابه هـ
 توافق فوری مبر است ولی در سایر مسائل نظر به جنبه خاص هیات آلمانی که بررسی و مطالعه
 و تبادل نظر است اهمیت واری پیروی مذاکرات تا مرحله طاقبل نهائی پیش برده شده و تصمیم
 قطعی به اعزام هیاتی به آلمان موکول گردد . اعزام هیات طبعا باید بعد از اتخاذ سیاست
 قطعی دولت جمهوری فدرال باشد تا توافق رسمی میان دولت و دولت جمهوری
 گزارش جریان در مذاکرات بتدریج با مستحضار خاطر عالی خواهد رسید .

د. بیرگل سرپرست مالی اقتصاد

مسئول مکتوب



شماره سند: ۸۱

فرستنده: شورای عالی اقتصاد

گیرنده: وزیر امور خارجه

موضوع: انتخاب هیئت جهت مذاکره با هیئت اقتصادی آلمان

تاریخ: ۱۵ بهمن ۱۳۳۹ ه.ش

نمره: ۴۱۹۹

[حواشی]:

- امور اقتصادی

- فوری است

- آقای دکتر امیرمکری ۳۹/۱۱/۱۶



نخست وزیر
شورای عالی اقتصاد

تاریخ ۱۱/۱۵/۱۳۲۹

شماره ۴۱۹۹

پیوست

خیلی دوری

۵۳۲۰۴
۲۹/۱۱/۲۸

جناب آقای وزیر امور خارجه

۹۹۲

در پاسخ نامه شماره ۷۵۵۶۱۹-۲۰۸۸۹ مورخ ۱۳۲۹/۱۱/۵ با استحضار
میرساند طبق تصمیم هیات محترم دولت مورخ ۱۳۲۹/۱۱/۱۰ ریاست هیات ایرانی
ما" مور مذاکره با هیات اقتصاد جمهوری فدرال آلمان یاد بیرکل شورای عالی اقتصاد
بوده و اعضای آن بدین ترتیب تعیین شده اند .

۱- جناب آقای مهندس موزم آراه معاون وزارت صنایع و معادن

۲- جناب آقای دکتر فقاری معاون فنی وزارت یازرگانی

۳- جناب آقای مهندس مرصفا معاون قائم مقام نخست وزیر در سازمان برنامه

۴- جناب آقای دکتر مقدم قائم مقام رئیس کل بانک مرکزی ایران

۵- آقای جواد کوثر رئیس اداره اقتصادیات وزارت امور خارجه

۶- آقای دکتر نهاوندی مشاور شورای عالی اقتصاد

۷- یک نفر نماینده شرکت ملی نفت ایران که بعدا تعیین خواهد شد .

دو نفر مشاورین دبیرخانه شورای عالی اقتصاد آقایان دکتر هاشمی و دکتر عد لسی

بعنوان دبیر هیات در مذاکرات شرکت خواهند جست .

خواهشمند است مقرر فرمایند مراتب بفروریتم با اطلاع سفارت کبرای جمهوری فدرال

آلمان برسد .

معاون امور اقتصاد

معاون امور اقتصاد

امور خارجه

مهر

دبیر

۱۱/۱۱/۲۹



Blank box for signature or stamp

شماره سند: ۸۲

فرستنده: سفارت آلمان در تهران

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: قرارداد هوایی بین ایران و آلمان

تاریخ: ۶ فوریه ۱۹۶۰ مطابق با ۱۷ بهمن ۱۳۳۸ ه.ش

نمره: ۵۹-۶۱ پ / ۸۳-۴۰۵ - ق

[حاشیه]:

- ثبت شود. ۱۱/۲۵

Botschaft
der
Bundesrepublik Deutschland
Teheran
RK 405-83/P 59/61

۵۴۷۷۲
۲۹/۱۱/۶۱

۱۱/۲۵

V e r b a l n o t e

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland nimmt Bezug auf die Unterredung, die S.E. Herr Vahid-Mazanderani am 2. Februar 1961 mit dem Leiter des Referats für Rechts- und Konsularwesen der Botschaft, Herrn Dr. Schaad, über die Unterzeichnung des deutsch-iranischen Luftverkehrsabkommens hatte und beehrt sich mitzuteilen, daß der für die Unterzeichnung bestimmte deutsche und englische Vertragstext, der deutsche und englische Text des Notenwechsels über den Fluglinienplan sowie die vom Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland ausgefertigte Unterzeichnungsvollmacht für Herrn Botschafter Freiherr von Ungern-Sternberg inzwischen in der Botschaft vorliegen. Wunschgemäß werden in der Anlage jeweils zwei Kopien der genannten Dokumente überreicht.

Die Botschaft wäre dankbar, wenn das Kaiserlich Iranische Aussenministerium ihr nunmehr den zur Unterzeichnung bestimmten persischen Vertragstext sobald wie möglich zuleiten könnte, damit die erforderliche Überprüfung umgehend eingeleitet und im gegenseitigen Einvernehmen mit dem Kaiserlich Iranischen Aussenministerium ein Zeitpunkt für die Unterzeichnung des Vertrages festgelegt werden kann.

An das
Kaiserlich Iranische
Aussenministerium
T e h e r a n

۲۵۴۱
۲۹/۱۱/۶۱

سفارت کیوای جمهوری فدرال المان

شماره ۸۳-۰۵-۱

۶۱-۵۹ پ

ی س ا ذ ا ش ت

سفارت کیوای جمهوری فدرال المان ضمن اظهار
تعارفات خود بوزارت امور خارجه شاهنشاهی احراما
مراتب زیر را با احتضار میسراند:
عطف بذاکراتیکه در تاریخ ۲ تیرماه ۱۳۴۰
بین جناب آقای وحید مازندرانی با آقای دکتر شاد
متصدی امور کنسولگری و قضائی این سفارتخانه
در خصوص امضای قرارداد هوایی بین ایران
و المان بعمل آمده با اطلاع میسراند که متن المانی و انگلیسی
قرارداد و همچنین متن المانی و انگلیسی تبادل
مکاتبات مربوط بطرح خطوط هوایی و نیز وکالت نامه
تام الاختیار عقد امضای قرارداد که از طرف ریاست
جمهور فدرال المان تصویب گردیده بنام آقای
فراپهر فون اونگرن شترنبرگ سفیرکبیر المان باین سفارت
واصل شده است. اینک طبق تقاضای انوارتخانه از هرید
از مدارک فوق الذکر دو نسخه به پیوست رونوشت تقدیم
و ایفاد میشود.
این سفارت خبیلی سیاحت گزار میشود چنانچه
وزارت امور خارجه شاهنشاهی ایران متن فارسی
قرارداد مربوطه را که برای امضا در نظر گرفته شده
هرچه زودتر باین سفارت ارسال فرمایند تا موضوع
تحت بررسی و مطالعه لازم قرار گرفته و با سرعت
برای تبادل نظر متقابل نهائی معدی با توافقی وزارت
امور خارجه شاهنشاهی برای امضای قرارداد مزبور
وزارت امور خارجه شاهنشاهی - طهران

اداره اسناد و کتابخانه
وزارت امور خارجه
بخش اسناد

تعمین گردد .

راجع به استفاده از یک قرارداد هوایی موقتی
یک جاده کتبی نیز لازم است . این سفارت
خیلی متشکر میشود چنانچه جاده کتبی مزبور از طرف
وزارت امور خارجه شاهنشاهی طی یادداشتی
مقدمتا شرح شود که فرمول متن آن با رعایت
مقررات و قوانین کشور شاهنشاهی ایران بطریق ذیل
تدوین گردد .

* اینجانب خاطر انعام محترم را بذاکراتیکه
فهیچین دولت فدرال المان و دولت شاهنشاهی
ایران راجع بانمقاد یک قرارداد خطوط هوایی
حرفهای از تاریخ چهاردهم لغایت نوزدهم
سپتامبر ۱۹۶۰ انجام گرفته معطوف داشتم
وتائیدا اشعارمیدارد که ضمن مذاکرات فوقالذکر
دایر براینکه مقامات هوایی طرفین پس از امضای
قرارداد مورد بحث و تا ابتدا زاینکه این قرارداد
دارای اعتبار واقعی گردد در حدود قوانین
ومقررات معموله خودشان برابر مفاد ی کس
در قرارداد پیشبینی شده است رفتار نمایند
موافقت نظر مینمایند .

تمنی است موافقت خود را راجع بمتن
پیشنهادی بالا اعلام فرمائید .

سفارت کبری المان از وزارت امور خارجه شاهنشاهی
ایران بی نهایت سپاسگزار میشود چنانچه متن
طرحی یادداشت مقدماتی مربوط باجرای موقتی

Bezüglich der vorläufigen Anwendung
des Luftverkehrsabkommens ist noch ein
Notenwechsel erforderlich. Die Botschaft
würde es begrüßen, wenn dieser Noten-
wechsel iranischerseits durch eine
Note eröffnet würde, für deren Formu-
lierung etwa folgender Wortlaut unter
noch vorzunehmender Anpassung an die
iranischen gesetzlichen Bestimmungen
vorgesehen werden könnte:

"Ich beehre mich, auf die Verhandlungen
über ein Abkommen zwischen den
Regierungen der Bundesrepublik
Deutschland und des Kaiserreichs
Iran über den gewerblichen Flug-
linienverkehr vom 14. bis 19. Sep-
tember 1960 Bezug zu nehmen. In
diesen Verhandlungen wurde Über-
einstimmung darüber erzielt, daß die
beiderseitigen Luftfahrtbehörden
nach Unterzeichnung des Abkommens
bis zu seinem Inkrafttreten im
Rahmen der für sie geltenden Rechts-
vorschriften so verfahren werden,
wie es in dem Abkommen in Aussicht
genommen ist.

Darf ich Sie bitten, mir Ihr
Einverständnis mit dem Inhalt
dieser Note zu bestätigen."

Die Botschaft wäre dem Kaiserlich
Iranischen Aussenministerium sehr ver-
bunden, wenn das Kaiserlich Iranische
Aussenministerium ihr den Text der iranischen



قرارداد هواپیمائی را هرچه زودتر ارسال دارند تا این سفارت بتواند با وزارت امور خارجه متبوعه خود در بین موزد مطالبه قرار دهد .

مبادله یادداشت راجع بطرح خطوط هوائی بوسیله يك یادداشت افتتاحی الممانی شروع خواهد شد که متن آن مطابق مفاد رونوشت متن های انگلیسی و المانی میباشد که به پیوست ایفاد گردیده است . ضمناً با نهایت احترام پیشنهاد مینماید که برای متن جوابیه فارسی تقریباً عبارات ذیل را در نظر بگیرند :

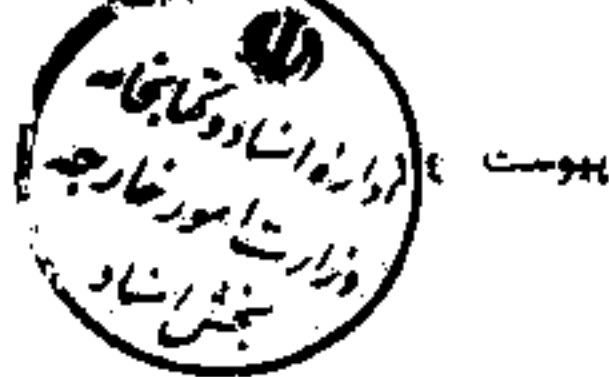
"جناب"

با نهایت احترام وصول یادداشت مورخه را که متضمن متن ذیل میباشد :

(متن کامل یادداشت المانی بدون عنوان اختتامی) را بدینوسیله تأیید مینماید و مستنداً ضمن اینکه موافقت دولت متبوعه خود را با مفاد یادداشت فوق الذکر بان جناب اعلام میدارد . موقع را مغتنم شمرده احترامات فائقه را تقدیم میدارد . "

سفارت کبرای جمهوری فدرال المان موقع را مغتنم شمرده احترامات فائقه را بوزارت امور خارجه شاهنشاهی تقدیم میدارد .

تهران مورخه ۶ فروردین ۱۳۴۰



Eröffnungsnote bezüglich der vorläufigen Anwendung des Luftverkehrsabkommens in nächster Zeit zuleiten könnte. Damit dieser auch mit dem Auswärtigen Amt in Bonn noch abgestimmt werden kann.

Der Notenwechsel über den Fluglinienplan wird durch eine deutsche Eröffnungsnote eingeleitet werden, deren Wortlaut sich aus den in der Anlage beigefügten Kopien des deutschen und englischen Textes ergibt. Es darf vorgeschlagen werden, für die iranische Antwortnote etwa folgenden Wortlaut vorzusehen:

"Exzellenz,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note vom..... zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

"(Text der vollständigen deutschen Note ohne Schlussformel)"

Indem ich Eurer Exzellenz das Einverständnis meiner Regierung mit dem gesamten Inhalt der genannten Note mitteile, benutze ich die Gelegenheit, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern."

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt auch diese Gelegenheit, das Kaiserlich Iranische Aussenministerium ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Teheran, den 6. Februar 1961



شماره سند: ۸۳

فرستنده: وزارت امور خارجه

گیرنده: سفارت آلمان در تهران

موضوع: طرح موافقتنامه هواپیمایی و نسخه اصلاح شده سرویسهای هوایی بین ایران و آلمان

تاریخ: ۱۳۳۹ ه.ش

نمره: —



وزارت امور خارجه

یادداشت

اداره عهد و امور حقوقی

شماره

تاریخ

پیوست

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارتکبرای جمهوری فدرال المان اظهار و احتراماً وصول یادداشت شماره ۸۳ / ۲۰۵ مورخ ۶ تیرماه ۱۳۶۱ و ضمائم آن رونوشت اختیارنامه جناب آقای سفیر کبیرومتن العالی طرح موافقتنامه هواپیمایی بین دو کشور را اعلام و ضمناً نسخه ای از متن فارسی آن مزبور را به پیوست ارسال مینماید .

راجع به پیشنهاد مربوط به مبادله یادداشت تفاهمی در ضمن امضاء موافقتنامه که ناظر بر جریان سرویسهای هوایی بین دو کشور در دوره بین امضاء موافقتنامه و تاریخ تمویب و مبادله آن باشد چند روز قبل طرح نمونه ای از طرف این وزارت بشما بندگان سفارتکبرای برای اطمینان نظر تسلیم شده است .

در قسمت برنامه پرواز هواپیماهای آرنین که نیمه طرح موافقتنامه است شرکت هواپیمایی ایران درخواست اصلاح مختصری بمنظور تحصیل (اجازت پرواز تجاری) دوسره از راه هامبورگ و اضافه شدن فرودگاههای زوریخ و میلان و وزن و هنداد در ستون ۲ و به علاوه کپنهاگ و استکهلم به ستون ۴ بعنوان نقاط ماوراء جمهوری فدرال المان نمود مونسخه اصلاح شده برنامه مزبور نیز لفاً ارسال گردید است و موجب اطمینان بسیار خواهد شد که مقامات مربوطه جمهوری فدرال موافقت خود را قبل از امضاء موافقتنامه با اصلاحات پیشنهادی اعلام فرمایند .



موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم بشمارد

سفارتکبرای جمهوری فدرال المان - تهران

شماره سند: ۸۴

فرستنده: بانک مرکزی ایران

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: استفاده از وام دولت آلمان

تاریخ: ۲۳ بهمن ۱۳۳۹ ه.ش

نمره: ۲۱۹/۱

[حواشی]:

- بایگانی شود

- امور اقتصادی

- اقتصادیات

۵۴۶۰۴
۲۹/۱۱/۴۴

بانک مرکزی ایران
رئیس کل

تهران - ۲۳ بهمن ۱۳۳۹
۲۹/۱۱

وزارت امور خارجه

باسخ مرقومه شماره ۱۷۴۷۸/۷۹۶۰/۹ مورخ
۳۹/۱۱/۲۲ اشعار میدارد که بنظر بانک مرکزی ایران بسرای
تأمین آب و برق شهرستانها احتیاجی به تأسیس بانک نیست و
در صورتیکه دولت لازم بداند بدین منظور از کمک و وام دولت
المان استفاده نماید ممکن است بوسیله جناب آقای دبیر کل شورای
عالی اقتصاد با هیأت اقتصاد المان که هم اکنون به ایسوان

المسوق ربا

آمده اند مذاکره فرمایند.

پاکدک



۱۰۵۵

۲۹/۱۱/۴۴

www.KetabFarsi.com

شماره سند: ۸۵

فرستنده: اطاق بازرگانی تهران

گیرنده: وزارت امور خارجه - اداره امور اقتصادی

موضوع: تعویق اجرای مقررات تازه واردات مواد غذایی آلمان

تاریخ: ۳ اسفند ۱۳۳۹ ه.ش

نمره: ۶۲۳۴

[حاشیه]:

- بایگانی فرمایید.

مورخه ۳۱/۱۲/۳۴ شماره ۴۱۲۳۴
 اطاق بازرگانی تهران -
 نشانی تلگرافی: اطاق - تهران
 شماره تلفن } ۴۵۱۱۰
 } ۴۷۱۲۶
 } ۴۷۱۲۷
 وزارت امور خارجه
 اداره امور اقتصادی
 پست
 این سند مفاد است

عطف برونویست نامه شماره ۱۷۶۸۶/۸۰۳۳/۱ مورخ -
 ۳۱/۱۱/۲۵ راجع بتمویق افتادن اجرای مقررات تازه
 واردات مواد غذایی آلمان غربی اشعارمیدارد:
 رنویستنامه آنوزارتخانه عیناً برای اطلاع آقایان -
 بازرگانان صادرکننده خشکبار آلمان قد رال در شماره -
 بهمن و اسفندماه ۱۳۳۹ مجله اطاق بازرگانی تهران
 درج و منتشر خواهد شد.

اطاق بازرگانی تهران
 مدیر کل
 مهر
 وزارت امور خارجه - اداره امور اقتصادی
 شماره ۱۳۵
 تاریخ ۲۹/۱۲/۳۴
 ۵۶۳۵۲
 ۳۹۱۲۴

شماره سند: ۸۶

فرستنده: اداره امور اقتصادی وزارت امور خارجه

گیرنده: —

موضوع: عقد قرارداد تشویق و حمایت از سرمایه گذاری به انضمام متن قرارداد مزبور و پروتکل

ضمیمه آن

تاریخ: ۱۰ اسفند ۱۳۳۹ ه.ش

نمره: —

[حاشیه:]

- برای ضبط در پرونده مربوطه

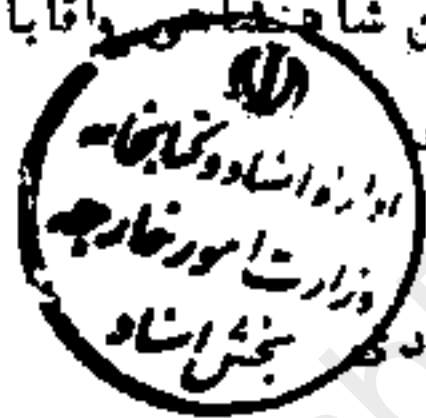


اداره
 شماره
 تاریخ
 پیوست

- ۲ -

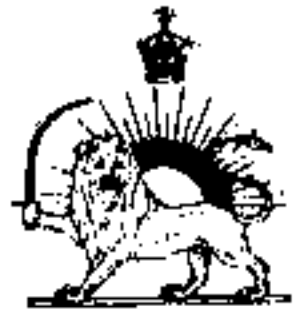
جناب آقای نخست‌وزیر تقدیم گردید .

جناب آقای نخست‌وزیر طی نامه شماره ۱۲ / ۳۲۹۶۸ / موزن ۱۲ / ۶ / ۱۳۳۹ اطلاع دادند که هیئت وزیران تصویب نمودند جناب آقای عضدی متن انگلیسی قرارداد را پاراف فرمایند تا پس از آنکه متن «ای فارسی و العانی آن تهیه گردید هر نسخه کلی تشریفات لازم امضاء زرد در تاریخ ۱۳۳۹ / ۱۲ / ۶ ساعت ۶ بعد از ظهر متن انگلیسی قرارداد بین جناب آقای عضدی وزیر امور خارجه از طرف اعلیحضرت همایون شاهنشاهی و آقایان دکتر کوروت دانیل رئیس هیئت نمایندگی العان و سفیر کبیر اندولت آقای پاراف گردید .



رئیس اداره امور اقتصاد

جهاد کوثر
 محمد



وزارت امور خارجه

اداره
 شماره
 تاریخ
 پیوست

قرار داد بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری فدرال آلمان مربوط به تشویق و حمایت متقابل سرمایه گذاری

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

رئیس جمهور دولت فدرال آلمان

بمنظور توسعه همکاری اقتصادی بین دو کشور و ایجاد شرایط مساعد برای سرمایه گذاری اتباع و شرکتهای خود در قلمرو یکدیگر با توجه باینکه حمایت از جنبش سرمایه گذاریها بوسیله قرار داد موجب تشویق فعالیتهای خصوصی و افزایش مساعدات و ترقی دو کشور است تصمیم گرفتند قرار دادی بدین مضمون منعقد نمایند و برای این امر نمایندگان مختار خود را تعیین نمودند .

قرارداد

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

جناب آقای پداله عضدی وزیر امور خارجه دولت شاهنشاهی ایران

رئیس جمهور فدرال آلمان

جناب آقای دکتر دانیال رئیس هیئت نمایندگی اقتصادی آلمان



ماده اول

۱- هر یک از طرفین متعاقدین طبق قوانین خود به اتباع یا شرکتهای طرف متعاقد دیگر اجازه خواهد داد که در قلمرو آن اقدام سرمایه گذاری نمایند و تا حد امکان به تشویق سرمایه گذاری مزبور خواهد کوشید و امتیازهای پروانه های لازم مربوط به سرمایه گذاری را با نظر مساعد مورد توجه قرار خواهد داد .



وزارت امور خارجه

-۲-

اداره
 شماره
 تاریخ
 پیوست

۲- هیچکدام از طرفین متعهدین در قلمرو خود نسبت به سرمایه هائی که متعلق به اتباع یا شرکتهای طرف متعهد دیگر باشد یا سرمایه هائی که اتباع یا شرکتهای طرفین در آن سهم باشند رفتاری نامساعد تر از رفتاری که نسبت به سرمایه هائی اتباع یا شرکتهای خود و یا سرمایه های اتباع یا شرکتهای کشور ثالثی بمنانند معمول نخواهد داشت.

ماده دوم

هیچکدام از طرفین متعهدین در قلمرو خود نسبت به اتباع یا شرکتهای طرف دیگر در مورد مسائل مربوط به کار و همیشه کمرنگ با سرمایه هائی که از طرف آنان بکار رفته است باشد شرایط نامساعد تر از آنچه که در مورد اتباع یا شرکتهای خود یا اتباع یا شرکتهای کشور ثالثی معمول میدارد تحمیل نخواهد کرد. این امر شامل اداره امور سرمایه تزاری و بکار بردن و استفاده از آن نیز خواهد بود.

ماده سوم

۱- سرمایه اتباع یا شرکتهای هر یک از طرفین متعهدین در قلمرو طرف متعهد دیگر از حمایت و تأمین کامل برخوردار خواهد بود.

۲- سرمایه اتباع یا شرکتهای هر یک از طرفین متعهدین در قلمرو طرف متعهد دیگر مشمول مصادره نخواهد شد مگر در مواردی که بمنفع عمومی و در مقابل پرداخت فراموشی باشد. چنین فراموشی باید معادل سرمایه ضبط شده برونه بالفعل قابل تبدیل به پول نقد و آزادانه قابل انتقال باشد و بدون تاخیر پرداخت گردد. در مورد چنین مصادره باید قبلاً با در موقع اقدام بمصادره تدابیر لازم جهت تعیین میزان فراموشی پرداخت آن در نظر گرفته شود. هرگونه اختلاف راجع بانطباق یا عدم انطباق چنین مصادره ای با قوانین مربوطه یا راجع بمیزان فراموشی در محاکم صالحه کشوری که سرمایه تزاری در آن صورت





وزارت امور خارجه

-۳-

اداره
 شماره
 تاریخ
 پیوست

گرفته است طبق موازین قانونی همان کشور مورد رسیدگی واقع خواهد شد .
 ۳- در مورد اتباع یا شرکتهای هریک از طرفین متعاقدین که به علت جنگ، زلزله و خورده های مسلحانه یا انقلاب و شورش در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه بگسار انداخته خود را از دست بدهند از جهت اعاده سرمایه یا پرداخت فراموش یا چسبیدن خسارت و با هرگونه ارفاق مالی دیگر رفتاری نامساعد تر از رفتاری که نسبت به اتباع یا شرکتهای خود مینمایند نخواهد کرد .
 نسبت به انتقال چنانچه وجوه مزبور رفتاری که هریک از طرفین متعاقدین نسبت به درخواستهای متعاقدین یا شرکتهای طرف متعاقد دیگر معمول خواهد داشت از رفتاری که نسبت به درخواستهای مشابه اتباع یا شرکتهای کشور ثالثی معمول میدارد نامساعد تر نخواهد بود .
 ۴- مقررات بند های ۱ و ۲ و ۳ این ماده شامل عایدات حاصله از سرمایه گسزاری نیز خواهد بود .

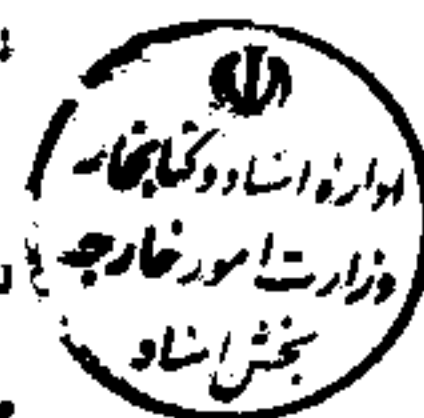
۵- نسبت به موضوعات مندرج در این ماده اتباع و شرکتهای هریک از طرفین متعاقدین در قلمرو طرف متعاقد دیگر از شرط کامله الوداد برخوردار خواهند بود .

ماده چهارم

هریک از طرفین متعاقدین تضمین خواهند نمود که اتباع و شرکتهای طرف متعاقد دیگر بتوانند سرمایه و عایدات حاصله از آن و نیز در مورد تضمین وجوه حاصله از عمل تدابیر را انتقال بدهند .

ماده پنجم

چنانچه یکی از دولتین متعاقدین بموجب تضمینی که نسبت به سرمایه بگسار یافته است وجوهی به شخص یا شرکتهای بهره ازا دولت طرف متعاقد دیگر انتقال حقوق چنانچه





وزارت امور خارجه

اداره
شماره
تاریخ
پیوست

—۴—

شخصی یا شرکتی را به دولت معاهد مزبور برسمیت خواهد شناخت و آن دولت را در مورد حقوق مزبور قائم مقام آن شخص یا شرکت تلقی خواهد کرد بدون آنکه این شناسائی بر حقوق آن دولت طبق ماده ۱۱ این قرار داد لطمه ای وارد کند .

ماده ششم

۱- انتقالات مذکور در بندهای ۲ و ۳ و ۴ از ماده سوم و مواد چهارم و پنجم بایستی بدون تاخیر و طبق نرخ واقعی ارز برای معاملات جاری در روز انتقال صورت گیرد مگر در موارد و تا حدودی که اشخاص ذینفع ترتیبات دیگری مطلقه و آن ترتیبات مورد قبول مقامات مربوطه طرف معاهدی که سرمایه‌گذاری در قلمرو آن صورت گرفته واقع شود .

۲- نرخ واقعی ارز برای معاملات جاری باید مبتنی بر نرخ توافق شده یا صندوق بین المللی پول بوده و بین حداکثر و حداقل به باز طبق قسمت ۳ از ماده ۱۴ اساسنامه صندوق بین المللی پول باشد .

۳- چنانچه در روز انتقال نرخ مطابق مندرجات بند ۲ فوق الذکر برای طرف معاهد ذینفع وجود نداشته باشد ملاک عمل نرخ رسمی پول رایج همان دولت نیست به دلار آمریکا یا پول رایج دیگری که آزادانه قابل تبدیل باشد و باطلا خواهد بود . در صورتیکه چنین نرخ تعیین نشده باشد مقامات صالحه ذنبوری که در قلمرو آن سرمایه‌گذاری شده است نرخ متناسب و دلالت‌آمیز را معین خواهد کرد .

ماده هفتم

چنانچه قوانین هر یک از طرفین معاهدین یا تعهدات بین المللی که در حال حاضر وجود دارد و یا در آینده بین طرفین معاهدین علاوه بر این قرار داد ایجاد

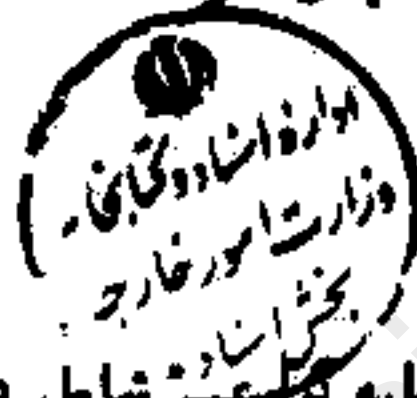




وزارت امور خارجه

اداره
 شماره
 تاریخ
 پیوست

شود موجب وضعی گردد که طبق آن اتباع یا شرکت‌های «ریا» از طرفین متعاقدین در قلمرو متعاقد دیگر بتواند در امر سرمایه گذاری از رفتاری مساعد تر از آنچه در قرارداد حاضر مذکور است برخوردار گردد مقررات این قرارداد تا تیرگی در آن وضع نخواهد داشت. هرگاه از طرفین متعاقدین تعهدات دیگری را که ممکن است نسبت به سرمایه گذاری اتباع یا شرکت‌های طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود پذیرفته باشد مراتب خواهد نمود.



ماده هشتم

۱- اصطلاح "سرمایه گزینی" شامل هر نوع دارایی و از جمله سهام یعنی زیر خواهد بود :
 الف- اموال منقول و غیر منقول و هرگونه حقوق عینی دیگر از قبیل رهن وثیقه و حق انتفاع و سایر حقوق مشابه.

ب- سهام و هر نوع حقوق دیگر در شرکتها

ج- حقوق مالی و حق مطالبه هرگونه اقامی تعهدی که مالیت داشته باشد.

د- حق التالیف حقوق مالکیت‌های صنعتی طبقه های فنی علائم تجاری حق کسب و کار و پیشه پروانه های حرفه ای، پتنت‌های اکتشاف و استخراج منابع طبیعی که به احیان آنها حق قانونی استفاده از آنها برای مدت معینی بدهد.

هرگونه تغییر شکل در نوع دارایی در صورتیکه برای اجراء منطوری که پروانه برای آن صادر شده است باشد یا پروانه جدیدی طبق قانون برای آن اخذ شود تا تیرگی در شناسایی آن بعنوان سرمایه نخواهد داشت.

۲- اصطلاح "مابعدات" عبارت خواهد بود از آنچه که از سرمایه‌گذاری بعنوان

منفعت یا بهره برای مدت معینی بدست آمده باشد.

۳- اصطلاح "اتباع" برای منظورهای مندرج در این قرارداد به معنی زیر خواهد بود :

الف- در مورد جمهوری فدرال آلمان آلمانیها بر طبق قانون اساسی جمهوری فدرال



وزارت امور خارجه

اداره
شماره
تاریخ
پیوست

-۱-

آلمان .

با در مورد دولت شاهنشاهی ایران : ایرانیها بر طبق قانون اساسی و سایر قوانین، در مملکت ایران دولت شاهنشاهی ایران

۱- اصطلاح شرکتها شامل :

الف- در مورد جمهوری فدرال آلمان هر شخص حقوقی یا هر شرکت بازرگانی یا غیر آن یا هر گونه مؤسسه اعم از اینکه شخصیت حقوقی داشته باشد یا خیر که مرکز آن در قلمرو جمهوری فدرال آلمان بوده و طبق قوانین آن کشور بنحو قانونی وجود داشته باشد و صرف نظر از اینکه مسئولیت شرکت را بستگان و اعضاء آن محدود یا نامحدود باشد و اعم از اینکه انتفاعی یا غیر انتفاعی باشد .

ب- در مورد دولت شاهنشاهی ایران هر شخص حقوقی یا شرکت بازرگانی یا مؤسسه ای که مرکز آن در قلمرو دولت شاهنشاهی بوده و طبق قوانین ایران وجود قانونی داشته باشد .

ماده نهم

این قرار داد شامل سرمایه گزاریهائی که قبل از تاریخ اجرای این ولس بعد از ۲۹ نوامبر ۱۹۵۵ بوسیله اتباع یا شرکتهای هر یک از طرفین متعاهدین در قلمرو طرف متعاهد دیگر طبق قوانین طرف متعاهد اخیر الذکر صورت گرفته باشد نیز خواهد بود .

ماده دهم

هر یک از طرفین متعاهدین در موضوعات مربوط به این قرار داد نسبت به اتباع طرف متعاهد دیگر همان رفتاری را خواهد کرد که نسبت به اتباع خود معمول میگردد مشروط باینکه طرف متعاهد دیگر نیز متقا بلا در موارد مشابه چنین رفتاری را معمول دارد .

